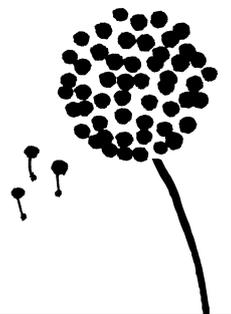


Paso a Paso

No.50 MAYO 2002

AUMENTANDO NUESTRO IMPACTO



TEARFUND

¡La hora de las CELEBRACIONES!

DE LA DIRECTORA

Footsteps to Health (Paso a paso a la salud) empezó como un pequeño boletín en inglés para trabajadores de la salud en 1986. Hace doce años, cuando la tirada era de aproximadamente 1.000 ejemplares, el nombre se cambió a *Footsteps*, se ensanchó el enfoque y empezaron a introducirse otras traducciones. Desde esos modestos comienzos el boletín ha crecido y ahora llega a 45.000 lectores en siete idiomas oficiales (y muchas traducciones extraoficiales más) con varios empleados para ayudar a mantener el trabajo.

Pero ese crecimiento todavía podría significar muy poco a menos que sepamos que *Paso a Paso* ha tenido un impacto positivo y cumple con nuestros objetivos.

Paso a Paso apunta a mantener estímulo, inspiración e ideas prácticas para trabajadores de la salud y del desarrollo alrededor del mundo. El compartir información útil habilita a los lectores para que se pongan en acción para mejorar las vidas de la gente. Los grandes temas como la biodiversidad, la discapacidad o las medicinas tradicionales son muy difíciles de cubrir en unas pocas páginas, pero condensando asuntos complicados en breves artículos prácticos es esencial para el éxito de *Paso a Paso*. Usamos un

lenguaje sencillo que lo hace más fácil para que la gente lo pueda traducir a los idiomas locales y así compartirlo. Estamos asombrados por las maravillosas respuestas que continuamos recibiendo de los lectores alrededor de todo el mundo que nos muestran su aprecio. Pero las cartas alentadoras no son suficientes. Recientemente se llevó a cabo un estudio con una muestra de lectores tomados al azar y sus puntos de vista iniciales se comparten en este número. También está en marcha una evaluación completa de *Paso a Paso*. Las conclusiones de ambos nos guiarán en la composición de los números futuros.

EN ESTE NUMERO

- Indicadores
- Encuesta de lectores de *Paso a Paso*
- Cartas
- Establecimiento e interpretación de indicadores
- La Convención Bautista de Myanmar
- Reacciones a los indicadores
- Estudio de la Biblia: Evaluación del trabajo
- Recursos
- Desarrollo de un parque en Faisalabad

¡El llegar a 50 números es ciertamente una oportunidad para celebrar, por lo que se adjunta un afiche como un regalo para todos nuestros lectores! Esperamos que las imágenes y palabras de Miqueas 6 sirvan de desafío y estímulo a nuestros lectores mientras celebramos juntos este aniversario de nuestro trabajo de compartir información por todo el mundo.

Este número de *Paso a Paso* destaca la importancia de comprender el efecto de lo que hacemos (o no hacemos). Todos somos responsables ante Dios de usar nuestros dones y habilidades sabiamente y para el beneficio de los demás. Esperamos que este número ayude a que todos se tomen tiempo para detenerse y reflexionar sobre sus acciones y cómo podrían aumentar el impacto de lo que hacen.

Isabel Carter



Paso a Paso

ISSN 0969-3858

Paso a Paso es un folleto trimestral que une a los trabajadores sanitarios con los trabajadores del desarrollo en todo el mundo. Tearfund, editores de *Paso a Paso*, esperan que las nuevas ideas creadas sean de ayuda y estimulen el trabajo comunitario. Es una forma de alentar a los cristianos de todo el mundo a trabajar juntos con la finalidad de crear una comunidad estable y unida.

Paso a Paso es gratis para la gente que trabaja en campañas de promoción de la salud y del desarrollo. Lo tenemos disponible en inglés, francés, español y portugués. Aceptamos con gratitud cualquier donación.

Invitamos a nuestros lectores a contribuir, dándonos sus puntos de vista y enviándonos cartas, artículos y fotos.

Directora: Isabel Carter
PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Inglaterra

Tel: +44 1746 768750

Fax: +44 1746 764594

E-mail: footsteps@tearfund.org

Encargada de idiomas: Sheila Melot

Comité editorial: Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter, Paul Dean, Richard Franceys, Martin Jennings, Ted Lankester, Simon Larkin, Sandra Michie, Veena O'Sullivan, Nigel Poole, Alan Robinson, Rose Robinson, José Smith, Sudarshan Sathianathan, Ian Wallace

Ilustraciones: Rod Mill

Diseño: Wingfinger Graphics

Traductores: S Boyd, L Bustamante, Dr J Cruz, S Dale-Pimentil, T Dew, N Edwards, N Gemmell, R Head, E Lewis, M Machado, O Martin, J Martinez da Cruz, N Mauriange, M Pereira, J Perry

Lista de correos: Escribanos con una breve descripción de su trabajo, especificando el idioma que desea a: Footsteps Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Inglaterra.

Cambio de dirección: Por favor, indique el número de referencia de la etiqueta que lleva su dirección al darnos a conocer un cambio de dirección.

Los artículos e ilustraciones de *Paso a Paso* pueden ser adaptados para uso en material de capacitación, para estimular la salud y el desarrollo rural, con tal de que el material se distribuya gratis y se le dé crédito a *Paso a Paso*, Tearfund. Se debe pedir autorización antes de reproducir el contenido de *Paso a Paso*.

Las opiniones y puntos de vista expresados en las cartas y artículos no necesariamente reflejan los puntos de vista de la directora o de Tearfund. La información provista en *Paso a Paso* se verifica con todo el rigor posible, pero no podemos aceptar responsabilidad por cualquier problema que pueda ocurrir.

Tearfund es una agencia cristiana evangélica de asistencia y de desarrollo que trabaja en asociación con organizaciones locales para traer ayuda y esperanza a comunidades alrededor del mundo que tengan necesidades. Tearfund, 100 Church Road, Teddington, Middlesex, TW11 8QE, Inglaterra. Tel: +44 20 8977 9144

Publicado por Tearfund, compañía limitada.
Reg. en Inglaterra No 994339. Reg. de caridad No 265464.

¿Cuál es el impacto de nuestro trabajo?



por Simon Batchelor

Impacto puede definirse como cambio significativo o duradero como resultado de una acción particular o una serie de acciones.

Comprensión del impacto

El hablar de impacto implica mucho más que simplemente hablar sobre lo que hemos hecho o las tareas que se han completado (nuestro rendimiento). Por ejemplo, podríamos trabajar con una comunidad para crear un nuevo pozo para suministro público de agua. Discutimos la idea con la comunidad, hacemos planes para estimular su participación, organizamos ayuda de fuera y trabajamos juntos para excavar un pozo. Nuestra tarea se completa y se hace disponible una nueva fuente de agua.

¿Qué impacto ha tenido el pozo en la comunidad? Podríamos verificar la calidad del agua. Suponiendo que el agua esté limpia, el agua limpia disponible puede tener un impacto en la salud de los niños. La gente también puede lavar con más frecuencia y tal vez tenga más tiempo libre.

Puede haber sido nuestra intención crear el pozo para mejorar la salud de los niños.



Foto: Jim Loring, Tearfund

Los suministros de agua limpia pueden impactar a las comunidades de varias maneras.

Aunque nuestra tarea haya sido construir el pozo, nuestro propósito real o intención era de proporcionar agua limpia para mejorar la salud de los niños. Este puede haber sido el objetivo a largo plazo durante la planificación del proyecto.

La mayoría de los trabajadores de desarrollo informan sobre las tareas completadas (construcción del pozo), algunos sobre si lograron su propósito (las familias están usando el pozo), pero casi ninguno parece medir e informar si se logró la meta u objetivo original (¿se ha mejorado la salud de los niños?).

¿Cómo sabemos que éramos nosotros?

¿Cómo sabremos si nuestro trabajo es la razón para cualquier cambio? Quizás las comunidades podrían haber enfrentado esos problemas de todas maneras sin nuestro apoyo e ideas. Quizás el gobierno también estaba trabajando en la misma área con una campaña de salud que mejoró la salud de los niños, y lo que nosotros pensamos que fue el impacto de los pozos fue de hecho un cambio general en el país.

Trabajo con las comunidades

La mejor manera de contestar esta pregunta es comparar comunidades y preguntar a la comunidad misma. Antes de empezar el trabajo en cualquier comunidad, debemos hacer una encuesta sobre indicadores de base en cada una, en preparación para nuestro trabajo. En una fecha posterior podemos hacer otro estudio y podemos comparar esos resultados con los de la encuesta en cada situación. También podemos comparar los

hallazgos del estudio en diferentes situaciones. Esto dará alguna indicación de cómo está cambiando la región en su conjunto.

También se puede preguntar a las comunidades mismas. Podemos pedir sus opiniones acerca de la vida antes de que empezara el trabajo y cómo es ahora. Por supuesto, pueden decirnos simplemente lo que creen que nosotros queremos oír, por lo que necesitamos recoger información de diferentes maneras y usar una variedad de gente. Pero si le preguntamos a la gente por el pasado, el presente y, desde luego, el futuro (lo que indica sus esperanzas), se puede entender a menudo si nuestro trabajo ha tenido algún impacto en sus vidas.

Positivo y negativo

A veces estas discusiones pueden ser muy interesantes y reveladoras. Por ejemplo, durante las discusiones con una trabajadora de salud, ella podría declarar cuántos niños habían sido vacunados por su equipo. Pero cuando se entrevistó a la gente de la localidad, sólo hablaron de que no comía con ellos, y de su falta de cortesía con ellos. La comunidad temía que si compartía sus verdaderos sentimientos, la organización podría irse del todo y perderían los servicios de atención de salud. Al discutir esto en conjunto, la comunidad encontró una nueva solidaridad y empezó a examinar sus problemas. Como resultado, presentó planes positivos para realizar sus propias vacunaciones y para trabajar con la organización. Decidió que pedirían juntos a la organización que sacara a la trabajadora de su comunidad.

Impacto imprevisto

No todo el impacto se planea. Hay a veces impacto inesperado – que podría ser bueno o malo. Nuestras vidas son una complicada mezcla de preocupaciones físicas (como dinero, comida y agua), nuestras relaciones con otra gente y nuestras esperanzas y sueños. Cuando una parte de la vida de una persona cambia, inevitablemente cambia otras partes también.

Por ejemplo, supongamos que al planear un pozo, ésta es la primera vez que la comunidad realmente se puso a resolver junta un problema. Quizá en el pasado el Jefe siempre había tomado las decisiones, y luego informaba a la comunidad de su decisión. ¿Cómo tuvo un impacto ese genuino proceso de discusión? ¿Ha potenciado a la gente? ¿Hay ahora grupos pequeños que se reúnen para discutir

Midiendo nuestro impacto

Cuando hacemos planes, debemos intentar contestar la pregunta, ‘¿Cómo sabremos nosotros si nuestros planes tienen un buen impacto?’ antes de empezar alguna acción. Nunca sabremos realmente sobre el impacto de nuestro trabajo, a menos que examinemos y entendamos primero la situación antes de ponernos en acción. Se necesita un estudio, conocido como *encuesta sobre indicadores de base*, antes de empezar el trabajo en un programa. Esto es vital para medir el impacto. Por ejemplo, si se planea construir pozos en una área, primero no sólo se deben inspeccionar las fuentes actuales de agua, sino también medir las cosas como la salud del niño y del adulto, el tiempo que se gasta recolectando agua, los modelos sociales etc.

Muchos programas de desarrollo de la comunidad tienen metas complejas y entrelazadas. Esto puede hacer más difícil definir lo que realmente esperamos que suceda y también más difícil decidir cómo podríamos medirlo. En un programa en Camboya fijamos una meta – ‘que la gente pudiera tomar la iniciativa para trabajar para resolver problemas en conjunto.’ Decidimos que podríamos medir esto preguntándole a la gente si podía identificar dos acciones por lo menos (por comunidad) en que se había trabajado en conjunto sin ayuda o ideas de fuera.

otros problemas y encontrar soluciones en conjunto? Esto podría tener un impacto muy bueno, pero imprevisto, de nuestro proceso.

Supongamos que llevamos a cabo las reuniones y permitimos a una persona dominar y dictar. Entonces podríamos haber tenido un impacto negativo en la toma de decisión de la gente. Supongamos que permitimos que la discusión se haya encolerizado y quizás haya avivado viejas rivalidades de modo que la comunidad esté ahora menos unida que cuando empezamos. Supongamos que la fuente de agua tradicional haya sido un lugar donde la gente joven podía reunirse y hablar. Quizás el pozo se hizo en un lugar malo y la gente tiene recelo. Todos estos podrían ser impactos negativos e imprevistos.

Estos son todos impactos sociales que no dependen tanto de lo que hacemos, sino

de cómo lo hacemos. El impacto psicológico de nuestro trabajo también debe ser considerado – ¿tiene la gente ahora más esperanza, o nos hemos llevado sin querer sus esperanzas y sueños?

Debemos preguntarnos si nuestro trabajo está teniendo el impacto proyectado, pero también debemos ser suficientemente valientes para averiguar lo que son los impactos inesperados.

Simon Batchelor es un consultor que trabaja con varias organizaciones para apoyar iniciativas sustentables. Su dirección es 152 Cumberland Road, Reading RG1 3JY, Reino Unido.

E-mail: simon@gamos.demon.co.uk

¿Ha sido un impacto imprevisto quitar a la gente sus esperanzas y sueños?

Foto: Richard Hanson, Tearfund

El impacto de **Paso a Paso**

Para ayudarnos a descubrir más sobre cómo se usa *Paso a Paso*, se mandó un formulario de sondeo junto con el número 47 a 1 de cada 20 lectores, seleccionados al azar. Hemos analizado los primeros 180 formularios del sondeo.

■ Queremos averiguar qué piensan los encuestados de *Paso a Paso* – si es fácil de leer y si los artículos son interesantes y útiles.

■ Queremos averiguar qué están haciendo los encuestados con sus ejemplares – si están usando la información para capacitar a otros o para proyectos, y si están traduciendo los artículos.

■ Para mejorar el impacto de *Paso a Paso* en el futuro, queremos saber qué temas se espera ver cubiertos en números futuros.

Perfil de los lectores

Cómo descubrimos en el sondeo de 1993, la mayoría de los lectores que respondieron es masculina (75%) y más de la mitad tiene un grado universitario. La mayoría de los encuestados de *Paso a Paso* (63%) está entre 31 y 50 años de edad.

Los encuestados participan en una amplia variedad de tipos de trabajo de desarrollo. Mientras sólo el 13% se considera que trabaja directamente en el desarrollo, la educación y la capacitación cuentan para el 31% de los encuestados, facilitación y apoyo para el 19% y dirección y administración para un 16% adicional. Las áreas de trabajo están dominadas por la agricultura (17%), salud (21%) y la iglesia (21%).

El equipo de producción de Paso a Paso, retratado recientemente en la oficina principal de Tearfund del Reino Unido en Teddington. Desde la izquierda: Sarah Carter y Judy Mondon (Administradoras), Isabel Carter (Directora), Rachel Blackman (Subdirectora), Sheila Melot (Editora de Idiomas) y Bill Phelps (Diseñador).

Disponibilidad

Más del 90% de los encuestados comparte su ejemplar de *Paso a Paso* con otra gente. Casi un quinto de los encuestados lo comparten con por lo menos 20 otras personas. Menos del 1% de los encuestados tira *Paso a Paso* después de leerlo.

Nos anima escuchar que mucha gente está traduciendo partes de *Paso a Paso* (45% de los encuestados). Se traduce *Paso a Paso* a muchos idiomas locales con 60 idiomas mencionados por los encuestados.

Uso

Más de un tercio de los encuestados usa *Paso a Paso* regularmente para enseñar o capacitar, mientras más de la mitad lo hace de vez en cuando. Más del 20% usa *Paso a Paso* para capacitar a grupos de más de 100 personas.

¡Alrededor del 75% de los encuestados recibe otros folletos aparte de *Paso a Paso*, pero menos del 3% recibe más recursos de información que lo que puede leer! Los encuestados encuentran *Paso a Paso* útil para obtener otros recursos y el 45% pide recursos reseñados en *Paso a Paso*, la mayoría de ellos gratuitos.

Sus comentarios sobre ediciones específicas

En el sondeo, pedimos reacciones a los números 43–46, para averiguar qué acción práctica se había tomado. Mucha gente había discutido la información en su lugar de trabajo y lo había usado para capacitar a otros. La gente también había usado algunas de las ideas en proyectos de desarrollo.

Paso a Paso 43: CAPACITACION

‘Me está ayudando a capacitar a mucha gente en agricultura sustentable.’

‘Usamos las ideas en *Paso a Paso* porque no requieren dinero.’

‘Usé el material para capacitar a 50 voluntarios que ahora están ayudando a comunidades a manejar cambios.’

Paso a Paso 44: EL SIDA

‘Hemos hecho un teatro y hemos usado títeres para enseñar a extensionistas.’

‘Encontramos que el material era del nivel correcto para su uso por parte de 1.400 líderes que trabajan con grupos de niños.’

‘Hemos compartido el material sobre VIH/SIDA con miembros de la iglesia y esto ha empezado a cambiar actitudes.’

‘Mis estudiantes usan los materiales en *Paso a Paso* para formar un club de escritores para compartir información sobre VIH/SIDA.’

Paso a Paso 45: LA DEFENSORIA DE DERECHOS

‘Este número nos inspiró para hablar por los niños y la gente de más edad.’

‘Hemos encontrado que el ciclo de seis pasos en la defensoría de derechos es entendido fácilmente por las comunidades de los pueblos.’

‘Estamos capacitando a una persona de cada uno de 25 pueblos para que hablen a nombre de los demás.’



Foto: Jim Loring, Tearfund

Paso a Paso 46: LA TECNOLOGIA

'Adopté las ideas para mejorar los criaderos de pollos, lo que suplementa mi ingreso.'

'Usamos la información sobre colección de agua de lluvia para desarrollar una propuesta de proyecto.'

'Organicé algunas clases prácticas para 10 mujeres y 21 hombres y les enseñé sobre la estufa de aserrín y el conversor de biogas.'

Otros comentarios

La mayoría de los encuestados (87%) cree que *Paso a Paso* es útil o muy útil en su trabajo. Muchos agregaron comentarios alentadores. Un cuarto de los encuestados comparte los artículos de *Paso a Paso* con sus medios de comunicación locales – radio (14%), periódicos (17%) y televisión (2%). Los encuestados resaltaron una falta de recursos, tanto económicos (34%) como físicos (23%), una falta de habilidades y de trabajadores experimentados (15%), y el SIDA (10%) entre los problemas importantes que enfrentan. La capacitación (29%), el compartir información y recursos (17%) y la promoción de desarrollo sustentable (14%) fueron los objetivos más comunes para los próximos diez años.

Comentario de los lectores

'Me gusta *Paso a Paso* más que nada porque tiene mucha información mundial.'

'Es una excelente fuente de ideas prácticas e intercambio de información.'

'Me gustan los dibujos que describen artefactos y métodos útiles.'

'Es una buena revista que se identifica con la gente de mi país y enriquece nuestro conocimiento.'

'*Paso a Paso* nos trae nuevas ideas.'

'Apenas puedo hacer mi trabajo sin *Paso a Paso*.'

'*Paso a Paso* nos anima.'

'Proporciona buen material para los trabajadores de terreno.'

'Las páginas de recursos me permiten acceder a diversos materiales escritos.'

'Las ilustraciones son muy buenas.'

'Un periódico estrella en todos los sentidos. Enseña, aconseja y promueve salud y desarrollo.'

'¡Continúen con el buen trabajo!'

'*Paso a Paso* es un texto esencial para el trabajo de nuestra organización.'

Agradecemos a todos los que han contestado. Nos han animado a escuchar sobre cómo se está usando *Paso a Paso* alrededor del mundo y esperamos cubrir los temas que se nos han pedido en números futuros para

que *Paso a Paso* tenga el impacto más efectivo que sea posible. Si usted no ha devuelto su formulario de sondeo todavía, nos gustaría animarlo a que lo haga ya que la información que contiene todavía se usará.

Paso a Paso en Mozambique



Los lectores de *Paso a Paso* en Mozambique encuentran que las experiencias personales que aparecen en la revista sirven como ejemplo e inspiran a otros a poner en la práctica lo que han leído. AMM, una organización en el norte del país, planea traducir *Paso a Paso* al idioma Macuan. Para averiguar cuán útil era la revista antes de empezar el trabajo, AMM llevó a cabo una investigación en cuatro provincias en su región.

Un equipo de 58 personas recibió capacitación de Jorge L Ramos, Director de AMM, antes de llevar a cabo la investigación en mayo de 2001. Este equipo visitó un asombroso total de 350 iglesias, 800 líderes de la iglesia y 250 líderes de la comunidad en las cuatro provincias. Se reunieron con líderes de la iglesia y de la comunidad y recogieron información usando métodos participativos, incluyendo el uso de mapas y entrevistas informales.

En una provincia, Nampula, aproximadamente 120 líderes ya conocían de

Paso a Paso y les gustaban sus ética y sus enseñanzas. Ellos habían aprendido técnicas prácticas en ella. Algunas cosas que antes habían parecido imposibles de lograr, ahora parecen al alcance, dados un planeamiento y determinación mejores.

Nuestros entrevistados hablaron a nombre de muchos – Rosalina Albino dijo:

'Tengo 57 años, y vivo en la provincia de Nampula. Hasta el año pasado vi pocas oportunidades de desarrollo. Pero ahora las

Adaptación de Paso a Paso a su región

NOTA DE LA DIRECTORA Enviamos nuestros archivos diseñados en CD-ROM a los grupos como AMM que son capaces de organizar la traducción, diagramación e impresión de *Paso a Paso* en idiomas locales. Estos deben tener las habilidades y el software necesario (Quark Xpress) para hacer esto, junto con experiencia en la impresión y distribución de los materiales.

mujeres están trabajando en grupos para ganar dinero, gracias a los que llegaron a nuestra región y nos mostraron una revista llamada Paso a Paso. Desgraciadamente, está escrita en portugués, idioma que no sabemos leer, aunque podemos leer nuestro idioma Macuan. Esperamos que esta iniciativa continúe y fructifique para que nos dé más información e intercambio de experiencias. Estamos muy contentos en nuestro grupo porque el equipo que promovió esta revista da estímulo espiritual y esto ha ayudado a algunos en el grupo a volverse creyentes.'

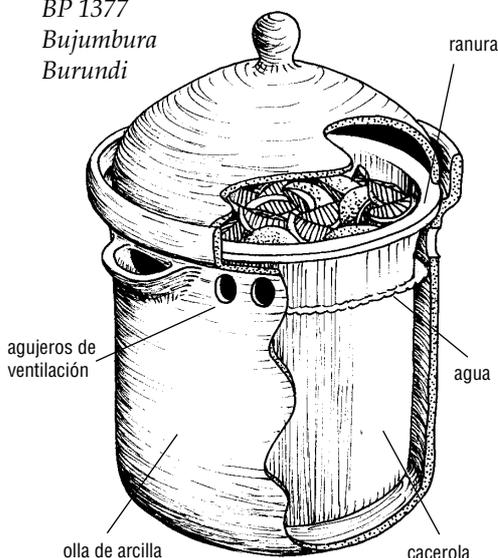


Almacenamiento fresco de la comida

Es muy importante mantener las verduras y frutas frescas. Aquí hay una idea sencilla para un refrigerador económico. Llevar una cacerola de cocina profunda y grande, sin asas, a los alfareros locales. Pedirle al alfarero que haga una olla de arcilla grande, sin templarla, con una tapa y un borde o anaquel dentro del que se pueda apoyar la cacerola. La olla necesita tener una ranura a través de la que pueda verterse agua, unos pocos agujeros de ventilación y un espacio amplio entre las paredes de la olla y la cacerola.

Llenar la cacerola con fruta o verdura limpia y poner en la olla. Mantener fuera de la luz del sol directa. Poner una tapa en la olla y llenar de agua a través de la ranura. Verificar periódicamente el nivel de agua y mantener llena. El agua en la olla se evapora con el calor y mantendrá fresca la cacerola adentro para que la fruta y las verduras permanezcan en buenas condiciones durante tres o cuatro días.

*Pascal Kazadi-Tshindinda
ADCO/EEAC
BP 1377
Bujumbura
Burundi*



Industrias de Buena Voluntad Peruanas

Somos una organización privada sin fines de lucro establecida en 1970 que capacita a jóvenes con Síndrome de Down y con otras dificultades orales, auditivas, del aprendizaje y físicas. Nuestro objetivo principal es animarlos en las actividades sociales y productivas como individuos útiles y responsables. Nuestro otro objetivo es involucrar a sus padres activamente en este proceso.

Ofrecemos capacitación a través de talleres en carpintería, jardinería, alfarería, zapatería, costura, cocina/panadería y agrosilvicultura. La capacitación busca desarrollar sus capacidades, habilidades y hábitos de trabajo, animándolos activamente a prepararse para la independencia y el trabajo.

Los estudiantes deben tener más de 15 años de edad e interés en aprender. Tenemos una sala de exposición/ventas permanente donde hay para la venta artículos hechos por los estudiantes y donados. Aceptamos todo tipo de material reciclable.

*Emilia Ramond Tejado, Directora
Industrias Peruanas de Buena Voluntad
Calle Vulcano 191
Urb. Vulcano
Lima 03
Perú*

Un desinfectante barato y potente

En la presente difícil situación económica, muchos veterinarios tienen menos y menos tratamientos disponibles. Pero tienen que continuar ayudando a los granjeros con sus servicios y están conscientes de cuán poco dinero está normalmente disponible para ellos. Los tratamientos eficaces y baratos se han hecho esenciales. La solución de Dakin es un desinfectante muy potente que puede usarse tanto para desinfectar piezas pequeñas de equipo como también para desinfectar y tratar infecciones de la piel,

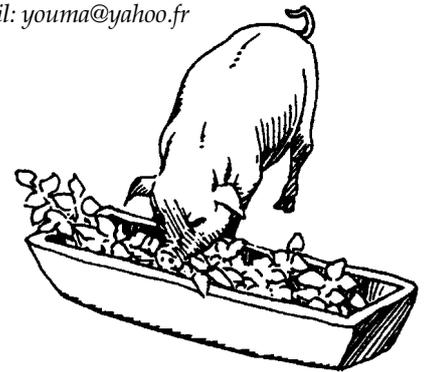
como las que se encuentran en las patas de los conejos.

Preparación de la solución de Dakin

Primero hacer una solución de permanganato disolviendo una tableta de 0.5 gramo de permanganato en un litro de agua. Para preparar la solución de Dakin tomar un litro de agua filtrada y agregar:

- 10 cucharas grandes de lejía
- 5 cucharas grandes de la solución de permanganato.

*Yoummie Amos
E-mail: youma@yahoo.fr*



Arte a cambio de matrículas escolares

El Movimiento para el Niño Congolés (Mouvement pour l'Enfant Congolais – MEC) es una nueva ONG cristiana en la República Democrática del Congo. Proporciona apoyo a los niños necesitados. Muchos de sus trabajadores son estudiantes universitarios que empezaron después de consultar a los niños. Descubrieron que muchos niños fallan, y dejan la escuela, no por falta de inteligencia, sino porque sus padres son incapaces de pagar las matrículas escolares. Por consiguiente, MEC ha organizado clubes infantiles en las áreas más pobres del pueblo y ha estado animando a que los niños asistan a capacitación durante las vacaciones. La capacitación que dura un mes es gratuita y les enseña a los niños habilidades artísticas como drama, alfarería, pintura y diseño. Empieza con estudio de la Biblia, dura alrededor de tres horas al día y es seguida por tiempo para relajarse con juegos y deportes.

Al final de la capacitación, los niños ponen una exposición a la que se invita a padres y aficionados al arte. Los fondos recaudados ayudan a cada niño a pagar las matrículas del próximo año. Se anima a los niños a que continúen en casa con las habilidades aprendidas, para ayudarles a

aprender y ganar dinero. Un equipo teatral también está trabajando y proporciona teatro cristiano y representa obras en francés en las que participan niños de 8 a 16 años de edad. MEC espera hacer una grabación en video de todas estas obras, para su distribución más amplia y agradecería ideas y apoyo.

Paul Omandji Lokonde
MEC, (Eglise Baptiste de Lisala)
45 Av Lisala, Kasavubu
BP 11954 KIN I
Kinshasa/RDC
E-mail: mecoman@yahoo.fr

Medicinas tradicionales

En un país como Honduras donde la atención médica general es deficiente pero las medicinas 'occidentales' son caras y a menudo inadecuadamente usadas, su número sobre medicinas tradicionales viene como una bienvenida contribución. Muchos de los pobres de Honduras han perdido sus tradiciones de la medicina herbaria y no tienen nada que las reemplace con excepción de las medicinas occidentales que son caras y a menudo no están disponibles. Las medicinas herbarias no tienen prestigio y son asociadas con la pobreza. Hay una gran necesidad de un cambio de actitud y la presentación de *Paso a Paso* será una gran ayuda aquí.

Hay sanadores locales poco escrupulosos que a menudo usan

inyecciones para darse un falso prestigio. Requiere mucha paciencia y persuasión sugerir a la gente que éstas son innecesarias y pueden ser peligrosas.

Sin embargo, las tradiciones de la medicina herbaria están vivas en esta parte del mundo e incluso floreciendo en algunos lugares. Recomiendo dos libros en español, uno para uso con agrupaciones comunitarias que tengan poco conocimiento y el segundo un trabajo más detallado: *Manual popular de 50 plantas medicinales de Honduras*, y *Plantas medicinales comunes de Honduras*, ambos por Paul House, Sonia Lago y otros, Universidad Autónoma de Honduras.

Nigel Potter
San José Marcala
Depto CP 1520
La Paz
Honduras



Impacto – palabras útiles

Cada una de las siguientes definiciones tiene un ejemplo de un programa de construcción de un pozo

Actividades Lo que realmente se hace

- Construcción de pozos
- Educación higiénica

Evaluación Una revisión, en un momento específico, de los efectos de un programa

- Evaluar si el agua usada en el pueblo ha cambiado y si los pozos han influenciado la higiene y saneamiento de las casas

Impacto Cambios a largo plazo y sostenibles que se deriven de una actividad

- Efectos a largo plazo en la gente de la localidad, las relaciones sociales en el pueblo y la posición de las mujeres

Indicadores Evidencia o signos de que el cambio ha tenido lugar

Indicadores cuantitativos son los que pueden medirse o contarse

- La cantidad de gente que saca agua de los pozos

Indicadores cualitativos son los ganados por observación y percepción

- Los puntos de vista de la gente de la localidad sobre los cambios causados por los pozos

Insumos Los recursos físicos y humanos usados dentro del programa

- Las herramientas, los ladrillos, la mano de obra

Metas Metas a largo plazo para lograr impacto

- Mejorar la salud en la población designada

Monitoreo Proceso continuo de observación para registrar, reflejar y usar información con respecto al progreso

- Uso de recursos, progreso de las actividades, cambios para lograr los objetivos del programa

Objetivos Resultados y logros que el programa espera realizar

- Aumentar la cantidad de agua limpia usada en las casas del pueblo

Rendimientos Lo que se produce como resultado de las actividades realizadas

- Pozos terminados que producen agua limpia

Resultados El efecto del programa sobre la situación original

- El mayor uso de agua limpia en las casas

Lucha para hacer conciencia sobre el SIDA

¿Parece difícil conseguir la atención de la gente y empezar una discusión seria? Por qué no probar los enfoques sugeridos en un reciente congreso sobre educación de salud.

En muchos lugares, siempre se junta una muchedumbre para mirar cuando se arma una pelea. Por lo que nuestros dos educadores de salud empezaron a pelearse. ¡Entonces, cuando hubo una buena muchedumbre, dejaron de pelear y empezaron a hablar sobre los problemas del SIDA!

En muchos países, son comunes las discusiones cuando se viaja en transporte público. Dos educadores de salud se sentaron en un autobús y empezaron una discusión acalorada sobre VIH/SIDA y tomaron posiciones diferentes, a fin de poder debatir de manera realmente furiosa. Después de unos minutos se bajaron del autobús y un tercer educador se volvió a los otros pasajeros y dijo: 'Bueno, qué piensan ustedes de eso? ¡Yo pienso que...' y se desencadenó la discusión!

Compartido por Sheila Melot de las presentaciones al 17 Congreso Mundial en la Educación y Promoción de Salud, París, 2001



'Y asegúrate de que lavas las cacerolas como es debido.'

Establecimiento y medida de indicadores



Indicadores

Un indicador proporciona evidencia o signos que muestran que el cambio ha tenido lugar. Los buenos indicadores deben ser claros y entendibles para todos los participantes. Los indicadores pueden medir o contar resultados o pueden usar palabras para describir cómo se siente la gente sobre los cambios. Producción diaria de huevos, crecimiento de árboles, cantidad de chicas que asisten a la escuela – todos son ejemplos de indicadores.

Indicadores de base

Para medir eficazmente el impacto, primero se necesita 'indicadores de base' o un punto de partida para entender la situación antes de empezar cualquier actividad. Sin este conocimiento será difícil identificar el impacto. Hay dos tipos de indicadores – indicadores cuantitativos que pueden expresarse en números e indicadores cualitativos que miden cambios de actitud y comportamiento. Los ejemplos de indicadores cuantitativos incluyen la tasa de alfabetización, ingreso promedio de la casa, el número de niños en la escuela, rendimiento de la cosecha, número de comidas al día, huevos por día. Los indicadores cualitativos incluirían niveles de participación o habilidad para la toma de decisiones, por ejemplo.



Algunos de los problemas comunes

Los programas que buscan levantar la conciencia o educar a la gente sobre sus derechos humanos pueden encontrar más difícil establecer indicadores de base. Pero el hecho de que no puedan medirse los cambios de actitud en números no significa que puedan ignorarse. Los datos cualitativos son muy importantes para comprender los sentimientos y actitudes de la gente.

Promover la participación

Si la planificación se lleva a cabo de una manera participativa y se anima a la gente a que comparta sus observaciones y experiencias, será a menudo más fácil identificar la información e indicadores de base pertinentes. Animar la participación en la recolección de información sobre los indicadores y la medición del impacto. Es muy importante que la gente que corresponde tenga propiedad de los indicadores, sobre todo si es su comportamiento el que está siendo medido.



Ser flexible

La buena planificación es importante, pero el trabajo de desarrollo no siempre va como se planeó (de hecho, muy a menudo las actividades pueden cambiar del plan original). No confiar en sólo uno o dos indicadores. En cambio, escoger una gama de indicadores que tenga más probabilidad de capturar la gama completa de cambios que tengan lugar. Los indicadores deben ayudar a la gente a entender los procesos que tienen lugar y deben animar un sentido de propiedad en un programa.

Participación

Jerarquización

Útil para comparar medidas y sentimientos. Por ejemplo el número de calabazas cosechadas que pesen menos de 2kg, entre 2kg y 2,5kg, y más de 2,5kg.



¡Un ejercicio de clasificación jerárquica que usa el tamaño del estómago!

Conteo

Una manera simple de contar un gama de respuestas es simplemente agruparlas por cada cinco respuestas. Se registrarían 28 respuestas así:



Escuchar

Tomarse tiempo para escuchar lo que la gente piensa sobre su vida. Averiguar lo que es importante para ellos, cuáles son sus esperanzas, lo que creen que es importante. ¡Las preguntas abiertas que empiezan con 'cómo' o 'por qué', y una oreja atenta son muy valiosas para medir el impacto!



ión de la comunidad

Trazado de mapas

Animar a que la gente dibuje un mapa de su área local para explicar cambios.



Porcentajes

Informar que 5 personas de cada 28 consideraron útil al trabajador de desarrollo durante un estudio básico y que 9 personas de cada 33 lo consideraban útil dos años después, realmente no aclara mucho el impacto. Los porcentajes facilitan el comparar cifras diferentes:

$$5/28 \times 100 = 500/28 = 17,85 \text{ (redondeado hacia arriba a 18\%)}$$

$$9/33 \times 100 = 900/33 = 27,27 \text{ (redondeado hacia abajo a 27\%)}$$

(NB Si una cifra acaba con 0,5 o más, redondear hacia arriba: si menos de 0,5 redondear hacia abajo.)

Ahora sabemos que después de dos años el número de gente que encontró al trabajador de desarrollo útil aumentó de 18% a 27%. ¡Tratar de entender las cifras restantes de la tabla que sigue para practicar!

Recordar siempre que se necesita el número total de gente para determinar un porcentaje. Si se está midiendo la tasa de alfabetización y 21 personas en una reunión dicen que saben leer francés, esta cifra no es de ningún valor a menos que también se cuente el total de los presentes. Veintiuno de cada 38 personas da una proporción de alfabetización de 55%.

Codificación

¡El preguntar a la gente lo que piensa sobre las cosas puede producir todo tipo de información fascinante con la que nadie sabe qué hacer! Una manera de medir actitudes es 'codificar' una gama de actitudes. Por ejemplo, podría pedirse a la gente que considere lo que piensa de un trabajador de desarrollo de una ONG cercana. Se podría pedir que seleccione una de las siguientes respuestas: *muy útil, útil, OK, no muy útil, inútil*.

Podrían agregarse luego unas citas pertinentes para resaltar puntos particulares. La codificación también puede hacerse después de recoger la información, si fuese apropiado – pero esto puede tomar mucho más tiempo para analizar.



Actitudes hacia el trabajador	muy útil	útil	OK	no muy útil	inútil	TOTAL
Encuesta sobre indicadores de base 2001	2	5	6	8	7	28
Evaluación 2003	11	9	9	4	0	33

FUENTE	NUEVAS TECNICAS			
	cultivo moderno	variedades de cosechas mejoradas	pollos broiler	TOTAL
el grupo de mujeres	1	1	0	2
la radio	3	1	4	8
los maridos	2	0	2	4
La ONG SAFA	5	5	5	15
TOTAL	11	7	11	

Matriz

Es útil al comparar actividades o respuestas diferentes. Por ejemplo, se preguntó a los miembros del Grupo de Mujeres de Tuliwalale, Uganda, por la información que recibieron de varias fuentes acerca de tres nuevas técnicas agrícolas. Les pidieron que jerarquizaran cuán útil era la información en una escala de 0 (muy mala) a 5 (excelente). Pensaron que la ONG, SAFA, dio la información más útil. Hubo menos información sobre nuevas variedades de cosecha.

Ser sensible

Tener cuidado de escoger quién debe entrevistar y discutir el cambio con miembros de la comunidad. A veces es mejor dejar esto en manos de personas de fuera que no estén preocupadas de perder sus trabajos si un programa no ha tenido éxito. Pero si se usan personas de fuera, éstas deben ser sensibles y deben permitir que la gente se relaje.



Construcción de relaciones

Aunque hay herramientas para ayudar a que las personas expresen sus opiniones, la gente no discutirá sus pensamientos reales y los datos delicados con otros a menos que tengan una buena relación con ellos.



Myanmar Baptist Convention

Evaluación de su impacto

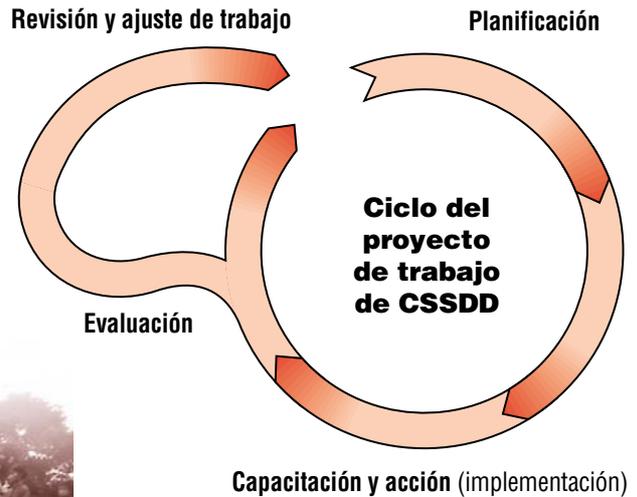


Foto: Simon Larkin, Tearfund

Myanmar Baptist Convention (La Convención Bautista Myanmar – MBC) se formó en 1865 y es la organización cristiana más grande de Myanmar. Funciona con 16 convenciones de idiomas regionales por todo el país.

El Departamento de Servicio Cristiano y de Desarrollo Social dentro de la MBC (conocido como el CSSDD) ha trabajado en asociación con Tearfund durante varios años en un programa de construcción de capacidades. Esto se planeó conjuntamente durante 1996 para construir la capacidad de líderes locales. Incluyó tres aspectos:

- capacitación de líderes
- fondos de semillas (fondos iniciales) para las iniciativas basadas en la comunidad
- construcción de sustentabilidad.

El programa estaba basado en una serie de talleres de capacitación. La capacitación estaba orientada a tres niveles – directores de desarrollo, trabajadores de desarrollo y las comunidades. Cada convención regional fue invitada a enviar a su director de desarrollo y a seleccionar a varios trabajadores de desarrollo según el tamaño de la convención. Algunas convenciones, como Kachin, Karen, Zomi y Lahu fueron muy entusiastas, mientras otras no aprovecharon la oportunidad de capacitación en serio y seleccionaron sólo a un trabajador. Asistieron varios miembros de personal de dirección de alta jerarquía y diez directores de desarrollo.

El programa tuvo lugar en un periodo de tres años desde 1997 bajo la guía de Louie

Cadaing, capacitadora de las Filipinas. Louie llevó a cabo tres talleres de capacitación que cubrieron los temas anteriores y cada programa de capacitación se repitió tres veces. Cada taller duró diez días con un descanso de seis meses entre ellos. Inicialmente empezaron 85 aprendices pero sólo 69 de ellos completaron las tres sesiones de capacitación y compartieron la enseñanza dentro de sus propias áreas lingüísticas. Estos aprendices tuvieron entonces acceso a fondos de semillas para las iniciativas dentro de sus comunidades.

Desde el principio, la evaluación se integró a la planificación. Se hizo una encuesta sobre indicadores de base. Cada 3-4 meses tuvo lugar una revisión interna para proporcionar una evaluación rápida de cómo iban las cosas.

Proceso de evaluación

Tearfund y CSSDD se pusieron de acuerdo en fechas para una evaluación final conjunta pero de hecho sólo una persona de Tearfund pudo asistir. En cambio este tiempo fue usado por Louie y el personal de CSSDD para discutir y planear para la evaluación. Esta pre-evaluación se transformó en un esfuerzo muy poderoso. Dio la oportunidad al personal de MBC de tomar posesión de la evaluación. Ellos planearon la magnitud de la evaluación,

prepararon las preguntas necesarias y planearon equipos y locales.

La evaluación tuvo lugar varios meses después. Examinó el impacto de la capacitación en construcción de capacidades considerando cuán eficazmente los aprendices habían compartido su capacitación y facilitado luego un proyecto apropiado que usara fondos de semillas. Había tres equipos de tres evaluadores incluyendo personal de MBC, consultores de dentro de Myanmar y personal de Tearfund.

Hubieron dos días de preparación inicial, sesiones de información y capacitación. El equipo de evaluación se puso de acuerdo en las siguientes reglas básicas:

- Libertad para comprobar ideas y opiniones con otros miembros del equipo

Método de cinco dedos



¿Qué propósito tiene la evaluación y quién la pide?

¿Cómo se recogerá la información?

¿Quién va a participar y qué recursos necesitarán?

¿Dónde se hará el trabajo?

¿Cuándo tendrá lugar?

- Libertad para permitirle a la gente contar su historia
- Confidencialidad para los participantes
- Las conclusiones deben estar basadas en la evidencia.

Debido a la excelente planificación previa por parte de CBM, el análisis con las comunidades tardó solamente tres días. Un equipo se quedó en Yangon visitando ONGs y líderes de CBM. Los otros dos equipos visitaron un total de cinco comunidades y seis líderes de la convención. Las comunidades disfrutaron de las actividades participativas incluyendo trazado de mapas, jerarquización y polarización. La franqueza del personal de Tearfund y de los otros evaluadores animó a todos los demás a ser sinceros.

Objetivos e indicadores

La evaluación incluyó los siguientes objetivos:

- ¿Cuál fue el impacto del programa de capacitación en los participantes?
- ¿Cuál fue el impacto del programa del fondo de semillas?
- ¿Qué impacto tuvo el programa entero entre los pobres?
- ¿Con qué facilidad podría reproducirse el programa?

Se estuvo de acuerdo en varios indicadores para la evaluación como:

- si los capacitadores habían pasado su capacitación a otros
- el crecimiento en la confianza y habilidades de los capacitadores
- el aumento en la conciencia de los capacitadores sobre problemas del desarrollo
- la sustentabilidad de los proyectos
- si los proyectos estaban satisfaciendo las necesidades expresadas por la gente del pueblo
- los cambios en las actitudes y la situación socio-económica de la gente
- repetición de las ideas del proyecto
- si los proyectos estaban confrontando las causas de raíz percibidas de la pobreza.

Se combinaron métodos participativos, observación y discusión y se usaron muy eficazmente. Por ejemplo, se preguntó a los lugareños cuáles habían sido sus problemas más grandes durante los últimos tres años. Dibujaron un gráfico en la arena y graduaron los problemas usando de una a diez piedras: mientras más piedras, más grande el problema. Hicieron esto por cada uno de los últimos tres años.

Lista de verificación para las evaluaciones de impacto

- **Asegurarse de que toda la gente importante participe en la planificación de la evaluación.**
- **Planear para evaluar el impacto desde el principio.**
- **Estimular a los beneficiarios a participar totalmente.** Los ejercicios y la atmósfera amistosa animaron a la gente a relajarse y disfrutar los ejercicios de evaluación participativos.
- **Ser claro respecto a las razones por evaluar el impacto.** La evaluación se hizo para descubrir el impacto del trabajo del programa sobre los pobres y facilitar la reflexión si un cambio de dirección fuese necesario.
- **Usar los hallazgos.** ¡Demasiado a menudo los informes de la evaluación se sientan en los estantes sólo para coleccionar polvo! CBM y Tearfund han basado toda la planificación futura en los hallazgos.

Los resultados resaltaron una falta de conocimiento y de nuevas técnicas, deficientes comunicaciones y falta de capital y de apoyo para la microempresa. Los evaluadores discutieron entonces cuán eficazmente el proyecto había ayudado con cada uno de estos problemas.

Los ejemplos fueron muy variados. En un pueblo la comunidad había usado el fondo de semillas para traer agua al pueblo por medio de cañerías de una fuente de agua que estaba a 1,6km de distancia. Esto se había probado en años anteriores, pero sin los materiales correctos. El agua estaba ahora siendo distribuida uniformemente en el pueblo entero y mucha gente había comenzado a cultivar pequeñas huertas de cocina con el agua extra disponible.

Sin embargo, otro proyecto, que proporciona cerdos a las familias pobres, no había funcionado tan bien. Algunos de los cerdos se habían muerto de enfermedades bajo las condiciones del pueblo. Algunas familias terminaron usando sus propios suministros de comida para alimentar a los cerdos. La gente estaba más acostumbrada a cuidar

razas de cerdos locales. Hubo poca discusión antes del proyecto para averiguar lo que quería la gente del pueblo.

Hubo una reunión de un día, seguida por análisis de los hallazgos. El contenido de la evaluación y las recomendaciones se acordaron en conjunto.

Más de la mitad de los aprendices habían compartido información de su capacitación. Los proyectos de semillas tenían el potencial de ayudar a la gente más pobre en sus comunidades a un costo eficaz, aunque algunos fueron mucho más eficaces que otros. La sustentabilidad fue una preocupación. El personal de CBM comentó, 'Ahora comprendemos cómo la participación de la comunidad es importante'; 'Las actitudes de los participantes han cambiado considerablemente y ellos están ahora abiertos a trabajar con otros grupos lingüísticos.' Apreciaron los métodos usados y la oportunidad de reflexionar sobre el impacto de su trabajo y planearon de acuerdo a esto para el futuro.

CSSDD, CBM, PO Box 506, Yangon, Myanmar



El agua de cañería les ha permitido a muchos lugareños cultivar su propio jardín.

REACCIONES SOBRE LOS Indicadores

Impacto de la electricidad

Una manera en que medimos el impacto de traer electricidad a un pueblo fue de volver y preguntarle a la gente que considerara cómo la electricidad había cambiado sus vidas. Dividimos a los lugareños en grupos de hombres, mujeres, y niños. Algunos de sus comentarios fueron:

- 'Ahora mi madre puede leer la Biblia por la noche.'
- 'Ahora podemos ver TV.'
- 'Ahora podemos moler maíz por la noche.'
- 'Ahora los niños pueden hacer sus tareas por la noche.'

Bob y Haedy Liu, Project Grace, China

La condición de las mujeres

Un problema presentado por miembros de salud que trabajan con el Jamkhed Comprehensive Rural Health Project se refería a la condición de las mujeres. Estos indicadores fueron escogidos por trabajadores del pueblo para mostrar si la condición de las mujeres había mejorado o si había cambiado como resultado de su trabajo:

- Mujeres capaces de participar en la toma de decisiones en la familia.
- Mujeres a las que se permitía hablar a los líderes.
- Mujeres capaces de participar en asuntos del pueblo.
- Mujeres que participan activamente en clases de alfabetización.

Los indicadores fueron medidos antes y después de su trabajo con las comunidades.



Foto: Jim Loring, Tearfund

Impacto sobre los más pobres



Foto: Mike Webb, Tearfund

Si una persona tiene una prenda de ropa y se le ayuda a obtener otra, ése es un tremendo desarrollo. Tener otra muda de ropa abre el mundo entero y restablece su dignidad humana.

Si alguien que puede permitirse el lujo de sólo una comida al día se mueve a una situación donde puede permitirse el lujo de dos comidas al día, ése es un desarrollo del orden más alto.

Poner el ojo en la gente más pobre.

*Muhammad Yunus,
Fundador del Banco de Grameen*

El impacto invisible

En una reciente consulta en Oxford, Reino Unido, donde se reunieron 140 personas de 50 naciones diferentes, muchas compartieron emotivas historias del impacto de su trabajo en las comunidades que sirvieron. Estas incluían niños rescatados de la prostitución, drogadictos liberados de su adicción, sociedades violentas transformadas y trabajando en conjunto. Lorraine Muchaneta que trabaja con FACT (Atención y Confianza a Familias con Sida) en Zimbabwe, habló de su trabajo con personas con VIH y sus familias. Ella y sus voluntarios se pasan tiempo con los pacientes agonizantes y sus parientes y amigos para darles consuelo, esperanza y valor. Comentó que mientras su impacto sobre los cuidadores y sobre los cambios de actitudes dentro de la Iglesia son visibles, con los enfermos terminales mismos no se ven los frutos de su trabajo en la tierra. Sin embargo, muchos hacen las paces con Dios antes de morir. Algo del impacto de nuestro trabajo sólo puede disfrutarse en plenitud cuando alcancemos el cielo.

Rose Robinson

Impacto de pozos nuevos

Cuando se construyó un nuevo pozo en un pueblo en Myanmar, se pidió a la gente que usaba el pozo que marcara la hora del día con un pedazo de tiza en una pared cercana. Durante varias semanas este ejercicio simple ayudó tanto a evaluar el uso del pozo por los lugareños como a que los usuarios planearan sus visitas al pozo y evitaran así retrasos en los momentos más ocupados.

Violencia en las calles

Los participantes en un taller sobre resolución de conflictos en Port Moresby, Papua Nueva Guinea, discutieron indicadores para medir la violencia. Una sugerencia era medir la cantidad de vidrio roto barrida en las calles de la ciudad cada mañana. Otro era preguntarles a las mujeres si estaban dispuestas a caminar por ciertas calles.

Preguntas para ayudar a evaluar impacto

Medir el impacto es muy difícil, pero sumamente importante. Cuando se escriben propuestas, ponerse metas que sean posibles de medir.

En el primer día de un curso de capacitación, hacerle a la gente diez preguntas que se relacionen con la capacitación. Luego hacerles las mismas preguntas a la misma gente al final del curso.

Yo animo a que cada aprendiz use un diario para registrar sus actividades y planes diarios. Esto les ayuda a recordar y ver lo que han logrado durante un cierto tiempo. Esto ayuda a que consideren si se están cumpliendo las metas de la propuesta original.

Rodhe-María y Martin Klopper, Jian Hua Foundation, China

Persecución

¡El asociado de Tearfund, Armonía, en México, ha hecho la interesante observación de que el nivel de persecución que sufre su personal puede actuar como un indicador útil de su impacto en la comunidad local!

‘Tratamos de ser amables, cuidadosos, pacientes y sabios en la manera en que hacemos las cosas, presentando nuestros valores cristianos con una actitud humilde para que la gente no reaccionen en contra nuestra. Sin embargo hemos descubierto a menudo que se nos hostiga cuando tenemos éxito.

Hemos visto a la gente enfadarse cuando cambiamos valores dentro de una comunidad. Cuando tuvimos éxito en nuestra campaña de enseñanza contra el alcoholismo, la gente se enfadó, empezó a chismear sobre nosotros, incluso a decir que éramos gente mala que se robaba a los niños. En otra ocasión fuimos eficaces en alentar a la gente a usar sus propios medios de transporte para ayudarse mutuamente. Algunos taxistas locales

comprendieron que no podrían aprovecharse más de la gente y se pusieron muy agresivos con nosotros.

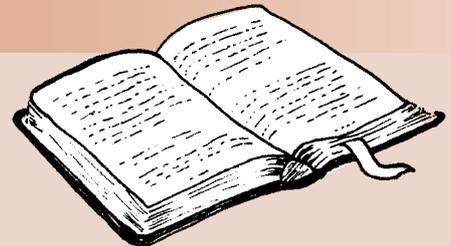
Es interesante que nunca hemos sido hostigados porque tenemos reuniones cristianas, oramos, cantamos y estudiamos la Biblia. Sin embargo, lo que está claro es que nuestro éxito en destruir cosas malas dentro de una comunidad, como la venta de drogas o ayudar a la gente a no ser esclavizados por los demás, nos ha causado problemas. Creemos que que la mejor explicación para esto es que el trabajo cristiano dentro de una comunidad trae luz a la oscuridad. A algunas personas no les gustará la luz porque son hijos de la oscuridad.’

Saúl Cruz, Armonía, México

ESTUDIO DE LA BIBLIA

Evaluación de nuestro trabajo

por Danladi Musa



La Biblia tiene muchos ejemplos de ocasiones cuando se examinan las vidas y actividades de la gente, normalmente con el propósito de fortalecer sus relaciones con Dios.

Leer Génesis 1:31

Se nos dicen que ‘Dios vio todo lo que había hecho’ y todo era muy bueno. Después de trabajar durante seis días Dios miró todo que había hecho. Esto era claramente una evaluación de su obra creadora. Habiéndose satisfecho de que todo lo que había hecho era muy bueno, descansó en el séptimo día. Así fue evaluada la primera actividad que tuvo lugar en el mundo.

- *Si Dios que es todopoderoso, perfecto y santo, evaluó su trabajo, ¿qué significa esto para quienes son sus seguidores e hijos? Discutir cómo y cuán a menudo debemos mirar hacia atrás nuestro trabajo.*

Leer Lamentaciones 3:40

El pueblo de Dios es animado a examinar sus caminos y a probarlos para volver a una relación buena con Dios. El acto de examinar y probar nuestros caminos es esencialmente una evaluación.

- *¿Deberían los cristianos, ya sea como individuos u organizaciones, esperar que alguien de fuera venga y los examine? ¿O es esto algo que debemos*

hacer nosotros mismos? Discutir cómo la evaluación ayudará a que sepamos si realmente estamos realizando la voluntad de Dios.

Leer 2 Timoteo 4:7-8

El apóstol Pablo pudo decir con confianza que él había mantenido la fe y había llevado a cabo todo lo que Dios había pedido de él.

- *¿Por qué estaba tan seguro de sí mismo? ¿Puede usted examinar su vida hacia atrás de una manera tan positiva? ¿Cuál es el premio que está reservado para nosotros?*

Muchas iglesias y proyectos de desarrollo no evalúan su trabajo a menos que haya algún problema, crisis o una demanda de una agencia donante. La evaluación pedida por los donantes puede verse como una falta de confianza y puede verse con sospecha. Sin embargo, está claro que ésta no es la perspectiva bíblica. Los cristianos necesitan ver la evaluación como algo positivo que debemos hacer para nuestro propio beneficio para ayudarnos a vivir nuestras vidas de la manera que Dios quiere. También ayudará a que evitemos cometer errores serios.

Danladi Musa es Consejero Regional para Tearfund basado en Jos, Nigeria. Fue Secretario Ejecutivo de CRUDAN por muchos años.

Libros Boletines Materiales de capacitación

Paquetes natales PATH

Los paquetes natales son paquetes sencillos que contienen artículos esenciales para asegurar el alumbramiento limpio de bebés, ya sea en casa o en clínicas de salud. Contienen artículos fáciles de usar recomendados por la OMS (Organización Mundial de la Salud). Estos incluyen:

- jabón para lavarse las manos
- tres pedazos de cordón para atar el cordón umbilical
- una hoja de acero inoxidable nueva y limpia para cortar el cordón umbilical
- una cubierta de plástico para usar como una superficie de parto limpia
- diagramas que muestran cómo usar el contenido.

También pueden agregarse otros artículos como:

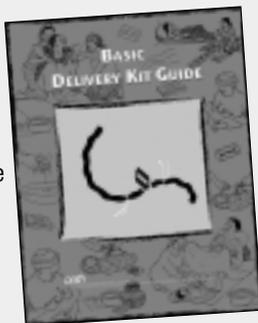
- gotario
- linterna.

Estos paquetes se producen en varios países, incluyendo Malawi y Nepal. PATH acaba de producir una guía paso a paso para organizaciones interesadas en desarrollar un programa de entrega de paquetes basado localmente. Este enfoque puede usarse en cualquier contexto rural. Ejemplares del manual están disponibles gratuitos de:

PATH, 4 Nickerson Street, Seattle, WA 98109-1699, EE.UU.

E-mail: apallat@path.org

Página web: www.path.org



Puede obtenerse un equipo natal de muestra para organizaciones interesadas en producirlos de:

MCHP, Anamnagar, PO Box 7136, Kathmandu

E-mail: mch@ecomail.com.np

Página web: www.mchp.org.np

Impact assessment for development agencies

por Chris Roche

Este es un detallado y complejo estudio que discute la necesidad de que tenga lugar la evaluación de impacto a lo largo del proceso de desarrollo y para tener una preocupación por el cambio duradero. Diez estudios de caso ilustran todos los tipos de problemas acerca de la evaluación de impacto. El libro tiene 308 páginas, cuesta £9,95 y está disponible de Oxfam (dirección a continuación).

A Basic Guide to Evaluation for Development Workers

por Frances Rubin

Este es un libro breve que perfila los problemas prácticos básicos relacionados con la evaluación y una guía útil a través del proceso entero. Apunta a las ONGs y está escrito en forma sencilla y clara. Tiene 96 páginas y cuesta £5,95 de Oxfam.

Mayor información sobre los dos libros anteriores y el costo de franqueo puede obtenerse de:

Oxfam

c/o BEBC Distribution

PO Box 1496

Parkstone, Dorset

BH12 3YD

Reino Unido

E-mail: oxfam@bebc.co.uk

Página web: www.oxfam.org.uk

Monitoreo de impacto participativo

por Dorsi Germann, Eberhard Gohl y Burkhard Schwarz

Esta es una colección excelente, bien ilustrada de cuatro folletos diseñada para ayudar a la gente en proyectos de auto-ayuda a mejorar su impacto. El propósito de Monitoreo de Impacto Participativo, o MIP, es ayudar a los grupos a involucrar a sus miembros en observación, reflexión y toma de decisiones y fortalecer el grupo y asegurar que sus actividades satisfagan las necesidades de los miembros del grupo. Los folletos están llenos de ideas prácticas para animar el aprendizaje participativo.

El Folleto 1 introduce los conceptos, estableciendo indicadores y registrando información dentro de los grupos.

El Folleto 2 extiende los conceptos a las organizaciones.

El Folleto 3 contiene varios estudios de terreno de todo el mundo que describen su uso de MIP y los resultados.

El Folleto 4 examina los varios pasos para usar MIP durante el ciclo del proyecto.

El concepto de MIP fue desarrollado por varias organizaciones. El conjunto de cuatro folletos está disponible en inglés, con los folletos 1 y 2 también disponibles en francés, español y portugués. Los folletos están agotados pero pueden transmitirse gratuitamente de la página web de más abajo. Clicar en *publications* y luego en *economics/management and monitoring*.

GATE

PO Box 5180

D-65726 Eschborn

Alemania

Página web: www3.gtz.de/gate

Para preguntas sobre MIP, puede consultarse a FAKT:

E-mail: fakt@fakt-consult.de

VIH/SIDA – World Concern

World Concern, Myanmar, ha desarrollado una serie de tres sesiones sobre el tema del VIH/SIDA para usar en desarrollo de la conciencia y de la respuesta entre los participantes. Cada sesión toma dos horas. La primera usa simples acertijos para explorar las percepciones de la gente sobre el VIH y el SIDA. La segunda sesión usa un vídeo para aumentar la comprensión de los problemas que la gente de verdad enfrenta con el contagio del VIH/SIDA y para considerar cómo la gente debe responder. La tercera sesión usa una historia sin final de cómo una familia responde a la infección de VIH/SIDA. Aunque basadas en Myanmar, estas sesiones serían de valor en cualquier situación y las notas explicativas están disponibles gratuitas de:

World Concern, Myanmar

37/1 Phetburi Soi 15

Bangkok 10400

Tailandia

E-mail: wc@mptmail.net.mm

El vídeo en inglés está disponible de:

Mr Chris Lowenstein

Producer, Living Films

PO Box 241, Chiang Mai 5000

Tailandia

E-mail: chris@livingfilms.com

Hay también ejemplares del vídeo disponibles en birmano y Jinghpaw de World Concern, junto con las transcripciones inglesas originales para organizaciones que deseen traducir esto a otros idiomas.

Partners in Evaluation

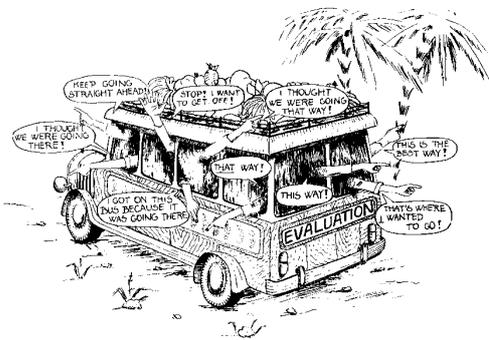
por MT Feuerstein

Una guía simple y práctica a la evaluación, llena de buenas ideas e ilustraciones. Tan pertinente ahora como cuando fue escrito primero hace 15 años. El libro tiene 196 páginas y cuesta £6,75 incluyendo franqueo. Está disponible de:

TALC

PO Box 49, St Albans, Herts, AL1 5TX
Inglaterra

E-mail: talc@talcuk.org



Una ilustración de Partners in Evaluation

Six outils pour construire des partenariats durables

Este paquete de seis folletos pequeños (42 páginas en total) está diseñado para ayudar a organizaciones de base a prepararse para un programa con un asociado. Cada folleto está diseñado para la discusión de grupo. Se incluyen diferentes puntos de vista de líderes de bases para estimular las opiniones y conclusiones propias del grupo. Esto ayuda a desarrollar la confianza y la habilidad de formar asociaciones fuertes. Los folletos incluyen títulos como *Conocerse a sí mismo*, *Conocer a un asociado* y *Llevar a cabo un proyecto y construir confianza*. (Todos son en francés.)

El paquete cuesta 6,000 FCFA a los lectores de Africa y está disponible de:

GRAD, 228 Rue du Manet, 74130 Bonneville
Francia

E-mail: grad.fr@fnac.net

GRAD trabaja con ONGs y organizaciones de agricultores en Africa y también tiene un catálogo con muchos otros recursos que pueden ser de interés a los lectores.

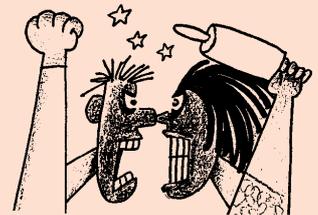
¡Mejor comida por favor!

En São Paulo – SP, Brasil, recientes estudios organizados por el gobierno revelaron que había aproximadamente 9.000 personas sin casa ni hogar en la ciudad. La mayoría son hombres que a veces ganan un poco de dinero limpiando la basura. Casi la mitad carece de cualquier tipo de documentos oficiales. Aunque la mayoría de la gente sin casa ni hogar es más joven, los estudios encontraron que un quinto era mayor de 50 años de edad.

El 'Sítio das Alamedas' es un proyecto piloto establecido por el Departamento de Servicios Sociales de São Paulo. Sirve como una casa transitoria para 40 ancianos sin casa ni hogar. El objetivo es construir su confianza y sentido de pertenencia y luego animarlos a que vuelvan a la sociedad.

Los residentes deciden ellos mismos las reglas para el funcionamiento de la casa y comparten el trabajo en un sistema de rota para las tareas domésticas como cocinar y limpiar. Tuvo lugar un estudio participativo para identificar dificultades relacionadas con la cocina en particular. Las principales dificultades notadas por los residentes fueron:

- Problemas de relaciones
- Falta de organización
- Escaso conocimiento de habilidades de cocina
- Desperdicio de agua y comida
- Riesgo de accidentes particularmente debido al alcoholismo
- Falta de higiene.



Luego tuvo lugar otra reunión con los residentes para discutir juntos algunas sugerencias para resolver estos problemas y animar la buena práctica en la cocina. Estas incluyeron:

- Mejorar las dietas reduciendo la cantidad de sal, azúcar y aceite de cocina
- Donar las sobras de comida al barrio pobre al final del día
- Organizar reuniones regulares para ayudar a organizar el trabajo
- Más supervisión del cocinero para los equipos que experimenten dificultades
- Enseñanza de la higiene personal y la higiene de la comida
- Provisión de delantales y gorras para sujetar el pelo.



Para evitar accidentes se sugirió que:

- Ninguno que hubiera bebido alcohol podía entrar en la cocina
- La gente debe concentrarse más cuando trabaje en la cocina
- Deben llevarse pantalones largos, zapatos cerrados y delantales
- Debe reemplazarse o repararse rápidamente el equipo roto.

Estas sugerencias se usaron como base para producir dos folletos ilustrados sobre cocina. El primero, con consejos útiles para mejorar la organización, usa historietas y muestra caracteres sacados de los mismos ancianos residentes. El segundo discutía la higiene personal y la higiene de la comida incluyendo actividades de aprendizaje como búsqueda de palabras, chistes y crucigramas. Los folletos se usaron en talleres con los residentes.

Los residentes estaban muy contentos con su mejor conocimiento de la cocina. Las lecciones eran rápidamente aprendidas y puestas en práctica. Reuniones semanales regulares con cada equipo de cocina ayudaban en la organización del trabajo. Mediante el trabajo en conjunto para identificar y resolver problemas y dificultades, la gente se sintió valorada y fortalecida. Hubo un mejoramiento considerable en las relaciones y muchos mejoramientos en higiene, dieta y estándares de cocina.

Contribución de Paulo Sérgio Stockler, educador de salud pública y postgraduado en la Universidad de São Paulo. Su dirección es Rua Capão da Serra 51, Jardim da Saúde, São Paulo – SP Brazil, CEP: 04289 090. E-mail: paser28@ig.com.br

Ejemplares de los dos folletos en portugués están disponibles de Paulo para los lectores de América Latina. Para los lectores de otras partes, por favor escribir a:

Resources Office, PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Reino Unido



El impacto de los parques

por Khatib Alam y Zahid Mahmood

El desarrollo de parques locales puede tener un gran impacto en la vida de la comunidad – no sólo por el producto final, sino también a través de la participación de la comunidad en el diseño y la construcción de los parques. Puede tener un impacto positivo en la comunidad de muchas maneras – en la vida social, la economía, y la salud – como muestra un proyecto de desarrollo de parques en Pakistán.



Foto: FAUP

Shabad Park durante el desarrollo. El proyecto ha tenido efectos positivos en la comunidad.

Existen más de 50 áreas pobres y 100 *katchi abadis* (tomas de terrenos) en Faisalabad, una ciudad de Pakistán. Estas áreas tienen pocos servicios como atención primaria de salud, agua, saneamiento, educación o recreación. El Faisalabad Area Upgrading Project (Proyecto de Mejoramiento de Área de Faisalabad – FAUP) trabaja en asociación con las comunidades para mejorar los terrenos tomados, con el objetivo principal de desarrollar un ambiente saludable. Uno de los proyectos se propuso convertir espacios abiertos dentro de los terrenos tomados en parques bonitos.

¿Por qué parques?

Los parques parecen como una prioridad baja comparada con el agua, el saneamiento, la educación y la atención de salud. Estas otras, necesidades de prioridad más alta, fueron confrontadas en otros proyectos bajo el FAUP, pero es interesante que las comunidades crearan una demanda por los parques. Ellos querían un lugar donde los padres pudieran relajarse y sus niños pudieran jugar con seguridad. Ellos pudieron imaginarse cómo se vería el

producto final, lo que los animó a que tomaran parte en el proyecto. El desarrollo de parques demuestra ser una manera rentable de mejorar el ambiente social, económico y de salud de las áreas muy pobres.

Proceso y desafíos

La comunidad contribuyó la mitad del costo del proyecto, siendo el resto financiado externamente. Las comunidades participaron en cada fase del proyecto a través de Comités de Implementación de Proyectos que eran responsables de monitorear las actividades de desarrollo de parques. Las comunidades participaban en actividades como eliminación de malezas y de basura, nivelación de la tierra y plantación de árboles, arbustos y céspedes. Construyeron tapia o cercos limítrofes para proteger los parques de los intrusos y de la entrada de agua servida de las calles. También hicieron sendas entre los macizos de flores y diseñaron y construyeron sus propias fuentes.

Uno de los más grandes desafíos del proyecto fue de la gente de la comunidad que pastaba a su búfalos en la tierra que sería convertida en parques. Las comunidades mismas desarrollaron un método de manejo de conflictos mediante talleres de creación y de toma de conciencia, y a la larga la mayoría de la gente pudo ver los beneficios de los nuevos parques.

Impacto del proyecto

El proyecto tuvo varios impactos positivos:

- **Social** Hubo mayor integración social, particularmente de las mujeres; los parques proveyeron un buen lugar para que se reuniera la gente; la gente estaba más contenta y tenían orgullo de sus nuevos parques.
- **Económico** Aumentó la actividad comercial; y subieron los precios de la tierra y de la propiedad en el área alrededor de los parques.
- **Salud** Mejoró la atención primaria de salud, la gente podía hacer ejercicio y disminuyeron los niveles de polución.

Lecciones aprendidas

Muchos factores contribuyeron al éxito de este proyecto, incluyendo la sensibilidad al género, la fuerza de la comunidad, la facilitación y consejo técnico externos, y un foro de la comunidad organizado para que la comunidad pudiera organizarse y tomar acción eficaz.

Khatib Alam es Coordinador de Proyecto y Zahid Mahmood es Funcionario de Desarrollo Medioambiental de FAUP. El proyecto de FAUP fue co-financiado por el Gobierno de Pakistán y DFID. Su dirección es: Faisalabad Development Authority – FAUP Project, Gulistan Colony #2, Millat Road, Faisalabad, Pakistan.

E-mail: faupfda@fsd.comsts.net.pk

Publicado por: Tearfund, 100 Church Road, Teddington, TW11 8QE, Inglaterra

Directora: Dra Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Inglaterra

El personal de Tearfund se gasta un tiempo considerable en tratar con muchos miles de solicitudes de financiamiento que somos incapaces de apoyar. Esto los aleja del trabajo vital de traer buenas noticias a los pobres a través de las asociaciones actuales.

Por favor tomar nota de que todas las propuestas de financiamiento se rechazarán a menos que sean de los actuales asociados de Tearfund.

